

## MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ACADÉMICO, CIENTÍFICO Y CULTURAL QUE CELEBRAN LA FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA Y EI CENTRO AGROECOLOGIA UNIVER- SIDAD COCHABAMBA (AGRUCO) DE LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

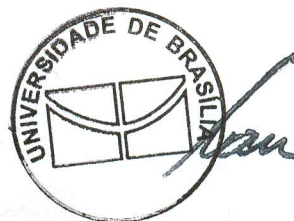
La *Fundação Universidade de Brasilia*, institución federal de enseñanza superior, fundación pública creada por la Ley n° 3.998, de 15/12/61 e instituida por el Decreto n° 500, de 15/01/62, inscrita en el CNPJ bajo el número 00.038.174/0001-43, con sede en el *Campus Universitário Darcy Ribeiro, Asa Norte, CEP 70910-900, Brasilia-DF, Brasil*, representada en este acto por su Presidente y Rector, Prof. Ivan Marques de Toledo Camargo, brasileño, residente y domiciliado en Brasília- DF, titular del CPF n.º 210 411 00 y del Documento de Identidad n.º 581564/DF, de 08/07/1980, acreditado por el Decreto presidencial de 14 de noviembre de 2012, publicado en el DOU de 16 de noviembre de 2012, con la competencia constante del respectivo Estatuto, y el Centro AGRUCO de la Universidad Mayor de San Simón, con sede en Av. Petrolera Km 5 (Facultad de Agronomía) Casilla 3392; Tel. / Fax: (+591-4) 4762180 – 4762181. Correo electrónico: [agruco@agruco.org](mailto:agruco@agruco.org); Cochabamba, Bolivia, en este acto representada por su Director Ejecutivo, José Manuel Freddy Delgado Burgoa. Documento de Identidad 487712 LP., acreditado por el Rector en ejercicio Prof. Juan Erwin Villarroel Soliz, con documento de identidad 800495 CBB., con atribuciones para suscribir el presente acuerdo, resuelven celebrar el presente Memorándum de Entendimiento, en conformidad con la legislación vigente en sus respectivos países y mediante las cláusulas y condiciones pactadas, a seguir:

### DEL OBJETO

**CLÁUSULA PRIMERA** - El presente Memorándum regula la forma y las condiciones por las cuales las partes en convenio se proponen desarrollar un programa de mutua cooperación e intercambio académico, científico y cultural, abarcando áreas de interés mutuo.

**SUBCLÁUSULA UNICA**- El programa de cooperación referido en esta cláusula abarcará, específicamente:

- 1 - Intercambio de informaciones entre los responsables por trabajos de investigación;
- 2 - Elaboración de programas de investigación;



- 3 - Intercambio de equipamientos y de material bibliográfico.
- 4 - Intercambio de experiencias y de informaciones pedagógicas;
- 5 - Intercambio de recursos de enseñanza;
- 6 - Intercambio de profesores, estudiantes, especialistas y técnicos administrativos;
- 7 - Presencia recíproca en eventuales debates, conferencias o simposios de mutuo interés.

### DE LAS CONDICIONES

**CLÁUSULA SEGUNDA** - Para la obtención del objetivo propuesto, la Universidad Mayor de San Simón y la *Fundação Universidade de Brasilia*, se comprometen a:

- I - Designar a los respectivos ejecutores de este Memorandum;
- II - Estimular, en el ámbito de las respectivas instituciones, el estudio del idioma, de la literatura y de la cultura de los respectivos países;
- III - Promover prácticas y permitir, al personal perteneciente a las universidades que integran el presente Memorandum, el acceso a las dependencias e instalaciones del departamento específico de la institución;
- IV - Asegurar que los resultados obtenidos de la investigación conjunta sean ampliamente divulgados con la expresa mención a este Memorandum y, también, el mutuo derecho de patente y de autor, siguiendo los reglamentos jurídicos internos de las partes en convenio;
- V - Elaborar un plan de trabajo conjunto para cada actividad de cooperación. Casos específicos serán objeto de convenios propios.

### DEL INTERCAMBIO

**CLÁUSULA TERCERA** - El intercambio se realizará mediante las siguientes condiciones:

*I - Del intercambio de estudiantes:*

- 1 - El número de estudiantes participantes en los programas de intercambio será determinado mediante previo aviso.
- 2 - Cada universidad seleccionará a los estudiantes de intercambio. Esos estudiantes deberán ser aprobados por la parte anfitriona;



3 - Los estudiantes deberán tener un buen dominio de la lengua oficial del país sede de la universidad anfitriona;

4 - El periodo estudiado será de un periodo lectivo o de un año académico;

5 - Los estudiantes de intercambio no pagarán por el aprendizaje en la universidad anfitriona;

6- Las universidades ofrecerán hospedaje para los estudiantes, cuando sea posible, no significando eso una obligación.

#### *II - Del intercambio de profesores:*

1 - El número de profesores por año será determinado conforme las necesidades y los fondos disponibles;

2 - El periodo y el número de horas del intercambio para docencia e investigación serán determinados, de mutuo acuerdo, entre las instituciones participantes, respetándose los procedimientos internos de cada una;

3 - El profesor de intercambio tendrá los mismos derechos de utilización de las instalaciones que cualquier otro profesor visitante;

### **DE LOS RECURSOS FINANCIEROS**

**CLÁUSULA CUARTA** - Las partes que firman el convenio podrán compartir los costos de las diversas actividades, según entendimientos previos y específicos para cada caso.

No habrá transferencia de recursos financieros entre las partes.

### **DE LA VIGENCIA Y RESCISIÓN**

**CLÁUSULA QUINTA** - El presente Memorándum tendrá vigencia por 05 (cinco) años a partir de la fecha de su firma, pudiendo ser rescindido, por cualquiera de las partes, mediante notificación, por escrito, con antecedencia mínima de 60 (sesenta) días.



## DE LA PUBLICACIÓN

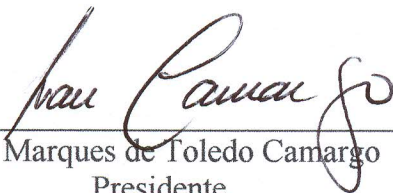
**CLÁUSULA SEXTA** - El extracto del presente instrumento deberá ser publicado en el *Diário Oficial da União*, en el plazo de 20 (veinte) días a contar de la fecha de la firma, corriendo tal iniciativa y gasto a cuenta de la *Fundação Universidade de Brasília*.

## DEL FORO

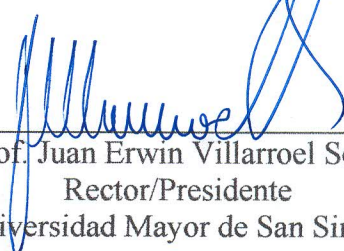
**CLÁUSULA SÉPTIMA** – Quedan elegidos el Foro de la Justicia Federal, Sección Judicial de Brasília, Distrito Federal, Brasil, para dirimir, en el ámbito de sus jurisdicciones específicas, las cuestiones resultantes del presente Memorándum que no puedan ser decididas por vía administrativa.

Y, por estar así, justas y pactadas, firman las partes el presente Memorándum en 04 (cuatro) copias de igual tenor y forma, 02 (dos) copias en lengua española y 02 (dos) copias en lengua portuguesa.

Brasília, 07 de septiembre de 2015

  
Ivan Marques de Toledo Camargo  
Presidente  
Fundação Universidade de Brasília

Cochabamba, 07 de septiembre de 2015

  
Prof. Juan Erwin Villarroel Soliz  
Rector/Presidente  
Universidad Mayor de San Simón

  
MSc. Arq. Néstor Guzmán Chacón  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO  
ACADÊMICO, CIENTÍFICO E CULTURAL  
QUE CELEBRAM A FUNDAÇÃO  
UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA E CENTRO  
UNIVERSITÁRIO AGROECOLOGIA  
COCHABAMBA (AGRUCO) DA  
UNIVERSIDADE DE SAN SIMON**

A Fundação Universidade de Brasília, instituição federal de ensino superior, fundação pública, criada pela Lei nº 3.998, de 15/12/1961 e instituída pelo Decreto nº 500, de 15/01/1962, inscrita no CNPJ sob nº 00.038.174/0001-43, sediada no "Campus Universitário Darcy Ribeiro", Asa Norte, CEP 70910-900, Brasília/DF, Brasil, neste ato, representada por seu Presidente e Reitor, Prof. Ivan Marques de Toledo Camargo, brasileiro, residente e domiciliado em Brasília, DF, portador do CPF nº 210 411 481 00 e do RG nº 581564/DF, de 08/07/1980, credenciado pelo Decreto Presidencial de 14 de novembro de 2012, publicado no Diário Oficial da União do dia 16 de novembro de 2012, com a competência do respectivo Estatuto e AGRUCO Centro Universitario de San Simón, com sede em Av. Petrolera Km 5 (Facultad de Agronomía) Casilla 3392; Tel. / Fax: (+591-4) 4762180 – 4762181. E:mail: [agruco@agruco.org](mailto:agruco@agruco.org); Cochabamba, Bolivia, neste ato representada pelo seu Director executivo, José Manuel Freddy Delgado Burgoa. Identidade 487712 LP., Com a *Universidad de San Simón*, (Agroecología Universidad Cochabamba AGRUCO com sede em Cochabamba, Bolivia, neste ato, representada por seu Presidente/Reitor, Prof. Juan Erwin Villarroel Soliz, Identidade 800495 CBB., resolvem celebrar o presente Memorando de Entendimento Acadêmico, Científico e Cultural, em conformidade com a legislação vigente em seus respectivos países, e mediante as cláusulas e condições a seguir pactuadas:

**DO OBJETO**

**CLÁUSULA PRIMEIRA** - O presente Memorando regula a forma e as condições pelas quais as partes convenientes se propõem a desenvolver um programa de mútua cooperação e intercâmbio acadêmico, científico e cultural, envolvendo áreas de interesse mútuo.

O programa de cooperação referido nesta cláusula envolverá, especificamente:

- 1- troca de informações entre os responsáveis por trabalhos de pesquisas;
- 2- elaboração de programas de pesquisas;



- 3- permuta de equipamentos e material bibliográfico
- 4- troca de experiências e informações pedagógicas;
- 5- permuta de recursos de ensino;
- 6- intercâmbio de professores, estudantes, especialistas e técnicos administrativos;
- 7- presença recíproca em eventuais debates, conferências ou simpósios de mútuo interesse.

### DAS CONDIÇÕES

**CLÁUSULA SEGUNDA** - Para a consecução do objeto proposto, a *Universidad Mayor de San Simón* e a Fundação Universidade de Brasília, se comprometem a:

I - Designar os respectivos executores deste Memorando.

II - Estimular, no âmbito das respectivas instituições, o estudo do idioma, da literatura e da cultura dos respectivos países.

III- Promover estágio e permitir ao pessoal pertencente às instituições que integram o presente Memorando, acesso às dependências e instalações do departamento específico da Instituição;

IV - Assegurar que os resultados decorrentes de pesquisa comum sejam amplamente divulgados com expressa menção deste Memorando e, também, o mútuo direito de patente e autoria, observadas as regulamentações jurídicas internas das partes acordantes.

V – Elaborar plano de trabalho conjunto para cada atividade de cooperação. Casos específicos serão objeto de convênios próprios.

### DO INTERCÂMBIO

**CLÁUSULA TERCEIRA** - O intercâmbio se realizará mediante as seguintes condições:

*I - Do intercâmbio de estudantes:*

1- O número de estudantes participantes dos programas de intercâmbio será determinado mediante prévio entendimento;

2- Cada instituição selecionará os estudantes que participarão do intercâmbio. Os estudantes deverão ser aprovados pela instituição anfitriã;



- 3 - Os estudantes deverão ter um bom domínio do idioma oficial do país sede da instituição anfitriã;
- 4 - O período estudado será normalmente de um período letivo ou de um ano acadêmico;
- 5 - Os estudantes de intercâmbio não pagarão pelo aprendizado na instituição anfitriã;
- 6 - Quando possível, a instituição anfitriã providenciará hospedagem para os estudantes de intercâmbio, sem, contudo, tornar-se uma obrigação.

*II - Do intercâmbio de professores:*

- 1 - O número de professores por ano será determinado conforme as necessidades e os fundos disponíveis;
- 2 - O período e o número de horas desse intercâmbio para docência e pesquisa serão determinados, por mútuo acordo, entre as instituições participantes, respeitando-se os procedimentos internos de cada uma;
- 3 - O professor de intercâmbio terá assegurado o direito de utilização das instalações e serviços da instituição anfitriã, respeitando-se as normas e os procedimentos internos.

### **DOS RECURSOS FINANCEIROS**

**CLÁUSULA QUARTA** - As partes acordantes poderão compartilhar os custos inerentes às diversas atividades, segundo a sua regulamentação interna e entendimentos prévios e específicos para cada caso. Não haverá transferência de recursos financeiros entre as partes.

### **DA VIGÊNCIA E RESCISÃO**

**CLÁUSULA QUINTA** - O presente Memorando vigorará por 05 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido, por qualquer das partes, mediante notificação, por escrito, com antecedência mínima de 60 (sessenta) dias.



## DA PUBLICAÇÃO

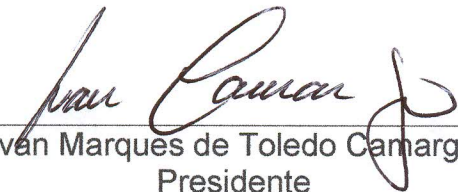
**CLÁUSULA SEXTA** - O extrato do presente Instrumento deverá ser publicado no Diário Oficial da União, no prazo de 20 (vinte) dias a contar da data de sua assinatura, correndo tal iniciativa e despesa por conta da Fundação Universidade Brasília.

## DO FORO

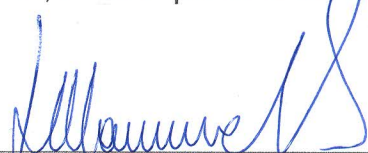
**CLÁUSULA SÉTIMA** – Ficam eleitos o Foro da Justiça Federal, Seção Judiciária de Brasília, Distrito Federal, Brasil, para dirimir, no âmbito de suas jurisdições específicas, as questões decorrentes do presente Memorando que não puderem ser decididas pela via administrativa.

E, por estarem assim, justas e pactuadas, assinam as partes o presente Memorando em 04 (quatro) vias de igual teor, 02 (duas) em língua portuguesa e 02 (duas) em língua espanhola

Brasília-DF, 07 de setembro de 2015

  
Iván Marqués de Toledo Camargo  
Presidente  
Fundação Universidade de Brasília

Cochabamba, 07 de septiembre de 2015

  
Prof. Juan Erwin Villarroel Soliz  
Presidente/Reitor  
Universidad de San Simón

  
MSc. Arq. Nestor Guzmán Chacón  
DIRECTOR  
RELACIONES INTERNACIONALES Y  
CONVENIOS - UMSS